

Collimo, un verbo fantasma

Juan Francisco DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ

Universidad de León
decjdd@unileon.es

Recibido: 13 de marzo de 2006

Aceptado: 22 de junio de 2006

RESUMEN

Sostenemos en este artículo que *collimo* es un «verbo fantasma» que debería ser eliminado tanto de los futuros diccionarios latinos como de los textos de Apuleyo, Cicerón y Aulo Gelio.

Palabras clave: *Collimo*. *Collinio*. Lengua Latina. Lexicografía latina. Crítica textual. Humanismo. Apuleyo. Cicerón. Aulo Gelio.

DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, J.F., «*Collimo*, un verbo fantasma», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* 26, 2 (2006) 5-16.

Collimo, a phantom-verb

ABSTRACT

In this article we maintain that *collimo* is a «phantom-verb» that ought to be eliminated not only from future Latin dictionaries but also from the texts of Apuleius, Cicero and Aulus Gellius.

Keywords: *Collimo*. *Collinio*. Latin Language. Latin Lexicography. Textual criticism. Humanism. Apuleius. Cicero. Aulus Gellius.

DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, J.F., «*Collimo*, a phantom-verb», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* 26, 2 (2006) 5-16.

SUMARIO 1. *Collimo* en Apuleyo. 2. *Collimo* en Cicerón. 3. *Collimo* en Aulo Gelio. 4. Conclusión. 5. Referencias bibliográficas. 5.1. Ediciones y traducciones modernas. 5.2. Otras referencias.

1. COLLIMO EN APULEYO

Algunos de los diccionarios latinos modernos más importantes (*Thesaurus linguae Latinae*, Gaffiot, *Oxford Latin Dictionary*) registran, como hápax, la existencia de un verbo *conlimo* (*collimo*) que habría sido empleado por Apuleyo al final del libro IX de las *Metamorfosis*. Veamos el pasaje en cuestión:

unus e commilitonibus casu fortuito *conlimatis oculis* ad umbram meam cunctos testatur incoram (APVL. *met.* 9, 42)

Esta lección *conlimatis* (*collimatis*), sustentada por la tradición manuscrita (*F*, considerado el más antiguo y el mejor de los manuscritos), es, por otra parte, la que nos ofrecen, sin excepción, todas las ediciones modernas que hemos podido consultar de la citada obra¹. También aparece recogido este verbo en el *Index* de Apuleyo publicado por Oldfather, Canter y Perry (1934, 80).

Pues bien, en la presente contribución nos vamos a permitir discrepar de tales lexicógrafos y editores, afirmando y sosteniendo que *conlimare* es simplemente un «verbo-fantasma» que debería ser eliminado tanto de los futuros diccionarios latinos como de las ediciones y léxicos de Apuleyo (y de otros autores, como veremos más abajo). A nuestro juicio, se trata de una mera lectura errónea por *conliniatis* (*colliniatis*).

Conviene señalar, en primer lugar, que tanto sobre la lexicografía latina moderna como sobre las ediciones del *Asno de oro* pesa aquí sin duda, como suele acontecer, la influencia de algunos diccionarios y ediciones anteriores. También se han repetido las mismas razones sobre la naturaleza de ese supuesto verbo *conlimare* que ya ofrecían algunos humanistas del siglo XVI.

Así, según el *Thesaurus* y otros diccionarios de nuestro tiempo, ese *conlimare* sería una formación a partir del adjetivo *limus*, *-a*, *-um* «oblicuo, torcido, atravesado» (que se aplicó sólo al ojo o a la mirada) y la expresión *conlimatis oculis* vendría a ser sinónima de *limis oculis* («de reajo, con el rabillo del ojo, de través»):

*Collimo, -atus, -are a con et limus. Apul. met. 9, 42 -atis oculis (fere q. limis) (ThLL, s. v.)*².

Esta explicación etimológica y semántica no concuerda con las traducciones que nos ofrecen los diccionarios y editores que sostienen la existencia de dicho verbo en el citado pasaje de Apuleyo, que traducen así:

regarder qqch du coin d'oeil, à la dérobée (Gaffiot)
 to direct (the eyes) sideways (OLD)
 tournât les yeux (Vallette)
 havent alçat... els ulls (Olivar)
 to look round (Hanson)
 da schielt... hin (Brandt-Ehlers)
 volti... gli occhi (Pagliano)
 volgendo... gli occhi (Bontempelli)
 gettando lo sguardo di traverso (Augello)

Como se puede ver, se atribuye a *conlimare* (*conlimatis*) un valor direccional (*regarder, to look, hinschielen*, o bien *to direct, tourner, volgere, gettare*, etc.) que no

¹ Véanse las ediciones de ROBERTSON, ADLINGTON-GASELEE, GIARRATANO, OLIVAR, HANSON, BRANDT-EHLERS, PAGLIANO o BONTEMPELLI. Por su parte, en su traducción AUGELLO sigue el texto de la edición de ROBERTSON.

² El *Thesaurus* plantea asimismo —aunque en este caso con interrogantes— la existencia de un hipotético homónimo *conlimare*, formado sobre *con* y *limare*, en Ps. RVFIN. in *psalm.* 17, 3. La hipótesis no parece defendible.

está en *limus*. Dicha atribución obedece, sin duda, a ser ésta la única forma posible de conjugar esa lectura con el complemento adlativo *ad umbram meam* que aparece a continuación.

La lección *conlimatis* (*collimatis*) en el pasaje de Apuleyo que nos ocupa es bastante antigua, pues ya se encuentra, por ejemplo, en la edición de Filippo Beroaldo el Viejo (1453-1505)³, quien en su comentario justificaba la validez de aquella lectura, al tiempo que aducía el mismo verbo *collimo* para el pasaje del *De divinatione* (2, 121) que más abajo sometemos a discusión. Así comienzan las observaciones de Beroaldo *ad loc.*:

Collimatis oculis. Obliquatis: detortis. Terentius in Eunucho inquit: Ego limis aspecto. Exponit Donatus, limos dici obliquos atque transversos [...]⁴.

La edición de Beroaldo, junto con su comentario, de amplia difusión y reeditado en numerosas ocasiones (sólo en el siglo XVI hubo 10 reediciones), parecen haber condicionado buena parte de la crítica y exégesis posterior en lo tocante a este pasaje de Apuleyo. La misma lectura *conlimatis* (*collimatis*), que ya estaba en alguna edición anterior a la de Beroaldo⁵, se repite en numerosas ediciones de los siglos XVI, XVII y XVIII⁶.

Nosotros, por el contrario, consideramos, como ya se ha dicho, que *collimo* es un «verbo-fantasma», lectura errónea por *collinio* (o *collineo*), *-are*. En el caso del pasaje de Apuleyo, nuestro juicio se fundamenta en las siguientes razones:

³ El extenso comentario de BEROALDO se publicó por primera vez en 1500 (*Commentarii a Philippo Beroaldo conditi in Asinum aureum Lucii Apuleii*, Bononiae 1500; contiene también el texto de la obra). Sobre este comentario, véase especialmente KRAUTTER 1971; más recientemente GAISSER 2005.

⁴ *Apuleius cum commento Beroaldi...*, Venetiis, in aedibus Ioannis Tacuini de Tridino, 1516, f. 132v (ejemplar consultado: Biblioteca Univ. Salamanca = BUSA, 1º/34575). Este comentario lo hemos podido leer también en la edición de Venecia de 1504 (*Commentarii a Philippo Beroaldo conditi in Asinum aureum Lucii Apuleii*, Venetiis, per Bartholomeum de Zanis de Portesio, 1504, f. 186r, Biblioteca Nacional, Madrid = BNM R/18164), en la de París de 1512 (Lutecie, expensis Ludovici Hornken et Gottfredi Hittorpii, industria magistri Ioannis Philippi, 1512, f. 161, BNM R/18419), así como en algunas ediciones *variorum*, como las de Lyon de 1587 y 1604 (*L. Apuleii Madaurensis philosophi Platonici opera, quae extant, omnia. Cum Philippi Beroaldi... commentariis recensque Godescalci Stewechi Heusdani... quaestionibus et coniecturis, nec non aliorum doctorum virorum in eundem emendationibus adiectis*, Lugduni, sumptibus Sib. à Porta, 1587, p. 806, BNM 2/14332; Lugduni, in officina Hug. à Porta, sumpt. Io. Degabiano et S. Girard, 1604, p. 863, BUSA 1º/35222). En todas estas ediciones se lee *conlimatis* (*collimatis*) *oculis*.

⁵ Así en la de Vicenza de 1488 (*Lucii Apuleii Platonici Madaurensis philosophi Metamorphoseos liber ac nonnulla alia opuscula eiusdem...*, Impressa per Henricum de Sancto Vrso in Vicentia, 1488, BNM I/2269).

⁶ He aquí algunos ejemplos de esas ediciones: Florentiae, per haeredes Philippi Iuntae, 1522, f. 111r (BNM R/18516); Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1588, p. 171 (BUSA 1º/35232; edición a cargo de Petrus Colvius [Pieter Colve, 1567-1594]; incluye al final comentario aparte, sin ninguna observación sobre nuestro pasaje); Lugduni Batavorum, ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1594, p. 170 (BUSA 1º/21204; edición cuidada por Bonaventura Vulcanius, 1538-1614); Parisiis, apud Federicum Leonard, 1688, p. 312 (BNM R/9060; incluye comentario de Iulianus Floridus [Julien Fleury, 1647-1725], quien glosa así la expresión que nos ocupa: ... *deflexis forte fortuna oculis ad meam umbram...*); Biponti, ex typographia Societatis, 1788, p. 223 (BUSA 1º/12182). También hemos podido ver el comentario de Godescalcus Stewechius (c. 1556-c. 1599), que no dice nada sobre el pasaje que nos ocupa (*Godescalci Stewechi Heusdani in L. Apuleii Opera Omnia quaestiones et coniecturae...*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, 1586, BUSA 50146; el comentario de Stewechius se recoge también en las ediciones de 1587 y 1604 citadas en la nota 4, y en la de Leiden de 1786, citada más abajo en nota 12).

- a) sintaxis: el complemento adlativo *ad umbram meam* difícilmente concuerda con la expresión *collimatis oculis* entendida, según quieren sus defensores, como *limis oculis*. En cambio, concuerda perfectamente con el verbo *collinio* (cf. Cic. *fin.* 3, 22 *conliniare hastam aliquo aut sagittam*).
- b) semántica: si se priva a *collimo* de su supuesto valor direccional, no encontrará fácil acomodo semántico en el pasaje que nos ocupa. Por el contrario, sí lo encontrará el verbo *collinio* (*collineo*) con su contenido primario de ‘apuntar, dirigir al blanco’ (sobre *con* y *lineare* ‘alineal, trazar rayas’), a partir del cual desarrolló el valor resultativo de ‘dar en el blanco, acertar’ (que vemos, por ejemplo, en Cic. *div.* 2, 121, que discutimos *infra*).
- c) crítica textual: desde el punto de vista paleográfico, la lectura *collimatis* de *F* se explica fácilmente por una confusión de *m* y *ni* debida probablemente a antiguos copistas (cf. APVL. *flor.* 7, citado más abajo por Oudendorp). La lección de un manuscrito, por muy antiguo y excelente que éste sea, no tiene valor absoluto y no es conveniente caer en el «culto de la corruptela». Hasta el mejor manuscrito contiene faltas⁷.
- d) pasajes paralelos: el propio Apuleyo usó el verbo *collinio* en otra ocasión (*Socr.* pr. 3 *conliniato pro fronte situ*) y en Aulo Gelio dicho verbo aparece referido asimismo a *oculos* (9, 1, 6 *manum et oculos conlinies*).

Por último, conviene recordar que, por ejemplo, ya el destacado filólogo Caspar Schoppe (Scioppius, 1576-1649) señaló en su día (1605)⁸ que juzgaba más acertado el parecer de quienes en APVL. *met.* 9, 42 leían *collineatis*. De la misma opinión fueron otros notables filólogos como Geverhard Elmenhorst, alias Geverhartus Elmenhorstius (1621)⁹, Pieter Schrijver o Petrus Scriverius (1624)¹⁰, y John Price, latinizado Joannes Pricaeus (1650)¹¹, a los que pueden añadirse los nombres de Frans van Oudendorp (Franciscus Oudendorpius) o Pierre Médan. Veamos, por ejemplo, lo que escribía el citado Oudendorpius (1696-1761), gran latinista de Leiden, en las anotaciones publicadas póstumamente en 1786, a propósito de la expresión *collimatis oculis*:

⁷ Al respecto, cf. J.S. LASSO DE LA VEGA 1984.

⁸ *Symbola critica in L. Apuleii philosophi Platonici opera*, Augustae Vindelicorum, apud C. Mangum, 1605; Amstelodami, apud J. Pluymer, 1664.

⁹ *Apuleii Madaurensis Platonici opera omnia quae exstant*, Francofurti, in officina Wecheliana, apud Danielem & Davidem Aubrios & Clementem Schleichium, 1621 (BUSA 1º/33838). En esta edición se ofrece la lectura *collimatis* (p. 237), pero en sus *Emendationes*, incluidas al final de este volumen, Elmenhorst (1580-1621) anota *ad loc.*: «collimatis oculis] alii, collineatis o., recte» (*Geverharti Elmenhorsti Emendationes ad Apuleii Platonici Opera omnia*, Francofurti, in officina Danielis & Davidis Aubriorum & Clementis Schleichii, 1621, p. 285).

¹⁰ *Apuleius Madaurensis Platonicus serio castigatus ex musaeo Petri Scriveri*, Amsterodami, Apud Guili. Caesium, 1624, p. 146 (BNM 4/40009). Este trabajo del holandés Scriverius (1576-1660) se reeditó unos años después (Amstelodami, apud Ioann. Ianssonium, 1628).

¹¹ *L. Apuleii Madaurensis Metamorphoseos libri XI cum notis et amplissimo indice Ioannis Pricaei*, Goudae, Typis Gulielmi vander Hoeve, 1650 (BNM 2/24186). En el texto se lee *collimatis oculis* (p. 208), pero en las notas leemos: «collimatis oculis] *Collineatis* excusum volui...», remitiendo a Scioppius (p. 578). El comentario de Pricaeus (c. 1600-1676) puede verse también en la edición de Leiden de 1786-1823 (*Appuleii operum omnium tomus tertius, sive Appendix Appuleiana...*, Lugduni Batavorum, apud S. et J. Lutchmans, 1823, p. 371, BNM U/1229).

COLLINEATIS OCULIS AD UMBRAM M.] Sic omnino scribendum, non *collimatis*, auctoritate optimorum et vetustissimorum codicum. Est autem *collineare* jaculum ad scopum aliquem dirigere, non autem, tangere propositum... [y cita, entre otros, los pasajes de Cic. *fin.* 3, 22 y GELL. 9, 1]. Quidam a *limis* probare sunt conati auctoritate Glossarum [...] Sed et illic potius rescribendum *colliniare* seu *collineare*. Sic *delinearet* abiit in *delimaret* in Florid. N. 7. Recte igitur Sciopp. cum Elm. Scriv. Pric. *collineatis* probat [...] ¹².

Así, pues, a nuestro juicio, el texto de Apuleyo debería rezar como sigue:

unus e commilitonibus casu fortuito *conliniatis oculis* ad umbram meam cunctos testatur incoram

lo que podría traducirse sencillamente así:

uno de los militares, enfilando por casualidad su mirada hacia mi sombra, pone a todos los allí presentes por testigos.

2. COLLIMO EN CICERÓN

Algunos diccionarios y editores, a partir de los testimonios de algunos manuscritos, han extendido la existencia de *collimo* a otros pasajes de autores antiguos, y más específicamente a dos de Cicerón (*div.* 2, 121 y *fin.* 3, 22) y otro de Aulo Gelio (9, 1, 6).

Veamos, en primer lugar, los dos textos ciceronianos. Se trata, en uno de los casos, de un pasaje del tratado *De divinatione*, que en las ediciones modernas reza como sigue ¹³:

Quis est enim, qui totum diem iaculans non aliquando *conliniet*? (Cic. *div.* 2, 121)

colliniet V^e Orelli, Klotz, Falconer, alii

No sucedía lo mismo en las ediciones renacentistas de dicha obra. Así, las ediciones del siglo XVI que hemos consultado nos ofrecen la lección *conlimet* (*collimet*) ¹⁴.

¹² *Apuleii opera omnia, cum notis integris Petri Colvii, Ioannis Wowerii, Godeschalci Stewechii, Geveharti Elmenhorstii, et aliorum, in primis cum animadversionibus hucusque ineditis Francisci Oudendorpii. Tomus primus, continens Metamorphoseon libros IX*, Lugduni Batavorum, apud Van der Eyk et Vych, 1786, p. 675 (BNM U/1227).

¹³ Véanse las correspondientes ediciones de ORELLI, KLOTZ, FALCONER, PIMENTEL, AX, Raffaele GIOMINI, PEASE y Remo GIOMINI.

¹⁴ *Philosophicorum M. T. Ciceronis Tomus II*, Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1548, p. 324 (BUSA 3/52750); *M. Tullii Ciceronis De philosophia volumen secundum, id est, De natura deorum libri III, De divinatione libri II, De fato liber I, De legibus libri III, De universitate liber I, Q. Ciceronis de petitione consulatus ad Marcum fratrem, cum scholiis et coniecturis Pauli Manutii de locis aliquot obscurioribus. Corrigente Paulo Manutio Aldi filio*, Venetiis, apud Aldi filios, 1552, f. 133 (BUSA 1^o/33814); *M. Ciceronis De philosophia volumen secundum: De natura deorum, De divinatione... cum scholiis et coniecturis Pauli Manutii. Corrigente Paulo Manutio, Aldi F.*, Venetiis, apud Paulum Manutium Aldi F., 1555, f. 133v (BUSA 55498). También la edición de LAMBINO citada *infra* [nota 19].

También aquel gran diccionario que fue el *Thesaurus* de Robert Estienne (París, 1531, 1536², 1543³) admite y justifica la existencia de un verbo *collimo*, que estaría atestiguado en este texto de Cicerón y en el de Gelio que comentamos más abajo. Pero, al mismo tiempo, se manifiestan ya en este diccionario las dudas que existen sobre el citado verbo¹⁵:

Collimo, are. a Limis oculis deductum est, et significat id quod nunc ‘figere album’ dicunt. Cic. 2 de Divin. 121. Quis est enim qui totum diem jaculans, non aliquando collimet? Solent enim intendentes in scopum limis aspicere, alteroque oculo nictare. In aliis exemplaribus legitur conlineet, eamque lectionem docti praeferunt. Collimare manum et oculos ad aliquid percutiendum. Gell. lib. 9. cap. 1. At si in editiora mittas, et ad percutiendum superne aliquid, manum et oculos collimes: quo motus a te datus fuerit, eo telum ibit quod jeceris. (cursiva nuestra)

Por otro lado, *collimo* aparece allí como sinónimo de *collineo*:

Collineo, are. Idem significat quod Collimare. Cic. 3 de Fin. 22. Ut enim si cui propositum sit collineare hastam aliquo, aut sagittam, sicut, etc. Hic etiam alii legunt ‘collimare’.

Pero ya el léxico ciceroniano de aquel gran humanista que fue Mario Nizzoli (1498-1566), con mejor criterio, daba para Cic. *div. 2*, 121 la lectura *collineet*¹⁶.

Como se puede ver en el citado diccionario de Estienne, algunos extendieron la existencia de *collimare* incluso al siguiente pasaje del tratado *De finibus* de Cicerón:

si cui propositum sit *conliniare* hastam aliquo aut sagittam, sicut nos ultimum in bonis dicimus, [sic illi facere omnia quae possit ut *conliniet*] huic in eius modi similitudine omnia sint facienda ut *conliniet*, et tamen, ut omnia faciat, quo propositum adsequatur, sit hoc quasi ultimum, quale nos summum in vita bonum dicimus, illud autem, ut feriat, quasi seligendum, non expetendum. (Cic. *fin.* 3, 22)

conliniare AE : conlimare CDP

sic illi – conliniet (collimet P) secl. Orsini, Madvig, alii

Y así podemos ver, por ejemplo, que Paolo Manuzio (1512-1574) daba *collimare* y *collimet* en su edición, y en sus notas se mostraba vacilante entre *collimare* y *collineare* (aunque él se inclinaba ya por este último verbo)¹⁷, y que Fulvio Orsini (1529-

¹⁵ Citamos por la edición de Anton BIRR (1693-1762) de 1740.

¹⁶ *Marii Nizolii Brixellensis Observationes in Marcum Tullium Ciceronem*, Basileae, per Balthasarem Lasium et Thomam Platterum, 1536, col. 284, s. v. *collineo: dirigo, propositum assequor. de D. 133b qui est enim qui totum diem iaculans non aliquando collineet?* El mismo texto ciceroniano se recoge en col. 815, s. v. *iaculo* (BUSA 1^o/11983).

¹⁷ *M. Tullii Ciceronis De philosophia, prima pars... cum scholiis et coniecturis Pauli Manutii. Corrigente Paulo Manutio Aldi filio*, Venetiis, apud Aldi filios, 1552 (BUSA 1^o/33813), f. 94v. En la nota correspondiente a este pasaje escribía: «Vtrum autem *collimare* an *collineare* legendum sit non dijudico. Mihi quidem magis placet *collineare*, quod aptiorem et probabiliorem habet etymologiam. Nam *collineare* dicitur is, qui eum locum ferit, ad quem locum oculi directo, quasi linea ducta, feruntur: ut *collineare* sit simul cum oculis locum veluti per lineam ferire». El comentario de P. Manuzio se puede ver también en la edición de JOHN DAVIES citada *infra* [v. nota 21], p. 219.

1600) aceptaba *collimare* (tanto para este pasaje como para *Cic. div. 2, 121*)¹⁸. Hay que decir que ya Denis Lambin (1520-1572), en su magna edición de Cicerón, aunque seguía recogiendo en la misma las lecturas *collimare, collimet*, en las anotaciones correspondientes manifestaba su preferencia por *collineare* en ambos pasajes ciceronianos¹⁹. Pese a ello, todavía John Davies (1679-1732), aunque se inclinaba por *conlineet* en *div. 2, 121*, no rechazaba la existencia de un verbo *collimare*²⁰, distinto de *collineare*²¹.

Las lecciones *conlimare, conlimet* han sido abandonadas también por los editores modernos del *De finibus*, que ofrecen *conliniare, conliniet* (o bien *con-/collineare, con-/collineet*) en contra del testimonio de algunos manuscritos²².

3. COLLIMO EN AULO GELIO

Como se ha podido observar más arriba en nuestra cita del diccionario de Robert Estienne, algunos estudiosos han extendido la existencia de *collimo* también al siguiente pasaje de las *Noctes Atticae* de Aulo Gelio:

At si in editiora mittas et ad percutiendum superne aliquid manum et oculos *conlinies*, quo motus a te datus tulerit, eo telum ibit quod ieceris. (GELL. 9, 1, 6)

Si acudimos a ediciones de los siglos XVI y XVII de la obra de Gelio podremos comprobar que muchas de ellas, como la valiosa de Henri Estienne (c. 1531-1598)²³,

¹⁸ Véanse sus observaciones recogidas en *M. Tullii Ciceronis De finibus...* [v. nota 21], p. 219, y en *M. Tullii Ciceronis libri De divinatione...* [v. nota 20], p. 241.

¹⁹ *Tomus quartus operum M. Tullii Ciceronis philosophicos eius libros a Dionys. Lambino Monstrolensi ex auctoritate codicum manuscr. emendatos, complectens. Accesserunt eiusdem Lambini emendationes et annotatiunculae...*, Lutetiae, apud Bernardum Turrisanum, sub Aldina Bibliotheca, 1565, pp. 74, 297 y 493 (BUSA 1^a/11954).

²⁰ «In nostris Gruterique MSSis est *conliniet*, vel *colliniet*. Recte. Vide J. F. Gronovium ad Agelli lib. IX c. 1. Ego tamen *collimandi* verbum non rejicio, si modo Codices ab eo stent: id enim agnoscunt Veteres Glossae, et a limis oculis deduci cum *Vossio* potest», en *M. Tullii Ciceronis libri De divinatione et De fato. Recensuit et suis animadversionibus illustravit ac emendavit Joannes Davisius... Accedunt integrae notae Paulli [sic] Manucii, Petri Victorii, Joach. Camerarii, Dion. Lambini, et Fulv. Ursini, una cum Hadriani Turnebi commentario in librum De fato. Editio secunda, melior et emendatior*, Cantabrigiae, Typis Academicis, sumptibus Cornelii Crownfield, 1730, p. 241 (BUSA 12075).

²¹ Véase asimismo el comentario de DAVIES a *fin. 3, 22* en *M. Tullii Ciceronis De finibus bonorum et malorum libri quinque ex recensione Joannis Davisii... cum eiusdem animadversionibus et notis integris Petr. Victorii, P. Manucii, Joach. Camerarii, D. Lambini ac Fulvii Ursini*, Cantabrigiae, Typis academicis, sumptibus Corn. Crownfield, 1728, p. 219 (BUSA 1^a/12077).

²² Véanse, por ejemplo, las ediciones de KLOTZ, SCHICHE, MARTHA, RACKHAM, MORICCA, RUBRICHI o MARINONE. Sobre el pasaje en cuestión, véase en particular el extenso comentario que ofrece MADVIG en su edición (1876). Conviene añadir, finalmente, que MERGUET en su *Lexikon* (s. v. *conlinio*) no reconoce otro verbo que *conlinio* tanto en *div. 2, 121* como en *fin. 3, 22*.

²³ *Auli Gellii Noctes Atticae seu Vigiliae Atticae...*, Parisiis, 1585, p. 226 (BNM 2/30098 y 2/57017).

hijo del mencionado Robert Estienne (1503-1559), ofrecían la lectura *conlimes* (*collimes*) en este pasaje²⁴.

Pero tampoco en este caso los editores modernos comparten el mismo juicio, pues en todas las ediciones modernas de Gelio (salvo alguna rara excepción)²⁵ puede verse la lectura *conlinies*²⁶. En el caso de Aulo Gelio el giro se produce a partir de la edición que da a la luz en 1651 un *doctus homo*, de nombre Johannes Fredericus Gronovius (1611-1671), quien con sus trabajos marca un hito en la depuración del texto de Gelio²⁷. Al rechazar las lecturas *collimes* (o *connives*)²⁸, el filólogo germano Gronovius seguía el parecer de Justo Lipsio, tal como confiesa en su anotación *ad loc.*:

Manum et oculos conlinees] Ita scribendum, non *conlimes*, quod nuper invasit: non *conlimes* aut *connives*, ut olim vulgo. Nam scripti meliores *conlinies* aut *collinies*, ut monuit primus Lipsius. Dicitur autem a *linea*. Cicero lib. 3 de finibus *Vt enim... collineare hastam... collineet*. Ita et Victorius et Manutius è vett. scriptis. Lib. 2 de div. *Quis est enim... collineet?* Triplex in his usus verbi. *Collineare hastam*, dirigere ac mittere ex destinatione et arte. *Collineare*, aliquando scopum attingere et ferire. *Collineare manum et oculos*, intendere ad mittendum certius et felicius [...]²⁹.

²⁴ Sirvan como muestra de ello las siguientes ediciones: Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae soceri, 1515, f. 119r (BNM R/20085; edición cuidada por GIOVANNI BATTISTA EGNazio, o CIPELLI, 1478-1553); Venetiis, per Ioannem de Tridino alias Tacuinum, 1517, f. 55v (BNM 2/30190; al cuidado de ANTONIO BONFINI, c. 1427-c. 1502); Parisiis, in aedibus Iodoci Badii, 1517, f. 48v (BNM 2/6560); Coloniae, opera et impensa Ioannis Soteris, 1526, p. 173 (BUSA 1º/34005), que incluye al final las anotaciones de PETRUS MOSELLANUS (PETER SCHADE, 1493-1524), el cual señalaba *ad loc.*: «collimes] diriges»; reed. Coloniae, opera et impensa Ioannis Soteris, 1533, p. 178 (BUSA 1º/30921); Lugduni, Seb. Gryphius, 1532, p. 213 (BNM R/19929); Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1534, p. 222 (BNM U/3910); Parisiis, in officina Ioannis Roigny, 1536, f. 65r (BNM R/6368; incluye las anotaciones de JODOCUS BADIUS ASCENSIVS, 1462-1535); Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1550, p. 206 (BNM R/21708); Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1555, p. 206 (BUSA 1º/33944); Lugduni, apud haered. Seb. Gryphii, 1560, p. 206 (BNM 7/11418); Lugduni, apud Antonium Gryphium, 1565, p. 206 (BNM 3/51654; B. Pública León, FA. 5547); Venetiis, Ioan. Gryphius, 1581, p. 230 (BNM U/7225); Genevae, apud Ioan. Tor-naesium, 1621, p. 273 (BNM 2/24536).

²⁵ La lección *collimes* todavía se puede encontrar en alguna edición como la de Leipzig, Karl Tauchnitz, 1835, p. 193 (BUSA 55073). Véase también la citada más abajo en nota 30.

²⁶ Véanse, por ejemplo, las ediciones de HERTZ, HOSIUS, ROLFE, MARACHE, MARSHALL, FERRIS-DOLÇ y GAOS. Véase igualmente la *Concordantia* de BELTRÁN (1997), vol. I, p. 207 (sigue la edición de MARSHALL).

²⁷ *Auli Gellii Noctes Atticae, editio nova et prioribus omnibus docti hominis cura multo castigatior*, Amstelodami, apud Ludovicum Elzevirium, 1651 (BNM 2/70624), ofrece en nuestro pasaje *conlines* (p. 208). En la edición de 1666 a cargo de A. THYSIUS (1603-1665) y J. OISELIUS (1631-1686), en deuda con la citada de GRONOVIVS, se repite la lección *conlines* (*Auli Gellii Noctes Atticae cum selectis novisque commentariis et accurata recensione Antonii Thysi... et Jacobi Oiseli...*, Lugduni Batavorum, ex officina Petri Leffen, 1666, p. 455, BNM R/8187 y U/1100). Posteriormente ve la luz una nueva edición de J.F. GRONOVIVS: *Auli Gellii Noctes Atticae, cum notis et emendationibus Joannis Frederici Gronovii*, Lugduni Batavorum, apud Johannem de Vivié, 1687.

²⁸ En las primeras ediciones de Aulo Gelio parece haber figurado en nuestro pasaje la lectura *conniveas*. Así lo hemos podido comprobar en las siguientes ediciones: Romae, Conradus Sweynheym & Arnoldus Pannartz, 1472 (BNM I/33; cuidada por GIOVANNI ANDREA, obispo de Aleria); Venetiis, per Nicolaum Ienson, 1472 (BNM I/1514); Venetiis, per Bonetum Locatellum, 1494, f. 29r (BNM I/1647); Brixiae, Bernardinus Misinta, 1496, f. 50v (BNM I/2260); Venetiis, per Ioannem de Tridino alias Tacuinum, 1509, f. 55r (BUSA 1º/34568).

²⁹ *Auli Gellii Noctium Atticarum libri XX prout supersunt, quos... perpetuis notis et emendationibus illustraverunt Johannes Fredericus et Jacobus Gronovii*, Lugduni Batavorum, apud Cornelium Boutesteyn et Johannem du Vivié, 1706, p. 427 (BNM U/5936). Edición cuidada por JACOBUS GRONOVIVS (1645-1716), hijo de J.F. Gronovius.

Como ya se ha señalado más arriba, en este ejemplo de Aulo Gelio *collinio* aparece usado en referencia a *oculos*, como en APVL. *met.* 9, 42. Naturalmente, los defensores de la existencia de *collimo* hallarían aquí evidentes dificultades para conciliarlo con el objeto *manum*³⁰. Parece evidente, y así lo creemos nosotros, que tanto aquí como en el pasaje de Apuleyo nos encontramos ante el mismo verbo, *collinio*.

4. CONCLUSIÓN

Una parte de la lexicografía latina, junto con numerosos editores, han permanecido y permanecen aferrados a lo que entendemos que constituye un claro error. Otros, por el contrario, han sabido desprenderse de dicho error. Un buen ejemplo de ello puede ser el excelente diccionario de Forcellini, que en la edición revisada por De Vit, aunque se recogía la opinión al respecto de Forcellini, todavía consideraba *collimo* un hápax de Apuleyo, de acuerdo con el juicio de algunos filólogos *recentiores* como Hildebrand:

Collimo et conlimo, as, atum, are. Verbum transitiv. a *con* pro *cum* et *limus*; *limis*, *h. e.* obliquis oculis aliquid intueri. Apul. 9. Met. 42. unus e commilitonibus, casu fortuito collimatis oculis ad umbram meam cunctos testatur incoram. Hildebr. ita e Codd. MSS. legit, pro quo alii, minus recte de ejusdem sententia substituunt *collineatis*, quod nullius codicis auctoritate defendi potest³¹.

Un juicio mucho más acertado al respecto puede leerse en la edición de Corradini-Perin, que se limitaban a recoger el parecer ya manifestado por el propio Forcellini:

Collineo *vel* conlineo... (cum *et* linea)... In multis editionibus *Cicer*, *Gellii*, *et Apul*. pro *collineo* habetur *collimo*, *as*: quod qui Latinum putarunt, deducebant a *limus*, *a*, *um*, quia qui aliquo ictum dirigit, *limis* ac semiapertis oculis id facere soleat; atque ob eam rationem alii *connives* in loco *Gellii*... reponerant. Verum recepta iam est omnium eruditorum calculo ea lectio, quam posuimus; et verbum *collimo* e Latinorum albo expunctum.— Sunt etiam qui cum in variis MSS. *collinio*, seu *conlinio*, invenerint, hoc quoque rectum putent, cum et *delinio* pro *delineo*, a *linea* non semel reperiatur.— Ceterum collineare est recta veluti *linea* dirigendo, scopum attingere, vel *recta linea* ad scopum dirigere³².

También los valiosos diccionarios de Freund-Theil y Lewis-Short (ambos en manifiesta dependencia, como se sabe, del de Forcellini) rechazan explícitamente la existencia de *collimo*:

³⁰ Esto explica que el jesuita JACQUES PROUST (1649-1694), que todavía mantiene la lección *conlimes* en su edición (*Auli Gellii Noctes Atticae interpretatione ac notis illustravit Jacobus Proust e Soc. Iesu*, Parisiis, apud Simonem Bénard, 1681, BNM 2/63064), ofrezca en nota al respecto esta curiosa explicación: «manum regas et conniveas oculis» (p. 243).

³¹ *Totius Latinitatis Lexicon*, Prati 1861, p. 275. Se alude al filólogo germano GUSTAV FRIEDRICH HILDEBRAND, 1812-1869 (*L. Apuleii opera omnia*, Lipsiae, Cnobloch 1842).

³² *Lexicon totius Latinitatis*, Patavii 1864, 2.^a impr. anast. Bononiae 1960.

collineo] Ce mot est souv. mal écrit dans les mss. et remplacé par *collimare*³³.

collimo] false read. for *collineo, are*³⁴.

En el mismo sentido se manifestó ya el *Antibarbarus* de Krebs-Schmalz:

Collimare is jetzt, gleichviel in welcher Bedeutung, ganz aus der Reihe lateinischer Wörter ausgestossen. Es stand früher zweimal bei Cicero (divin. 2, 121 und fin. 3, 22), wofür man aber jetzt nach Handschr. *collineare* liest. Aus den früheren Ausgg. Ciceros nahmen es Muret und andere Neulateiner³⁵.

En conclusión, a la luz de todo lo expuesto a lo largo de este estudio, proponemos que el verbo *collimo*, en cuanto voz inexistente en la antigua latinidad, debería desaparecer tanto de las ediciones de los textos antiguos (relegándolo a los correspondientes aparatos críticos) como de los futuros instrumentos lexicográficos a ellos referidos.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

5.1. EDICIONES Y TRADUCCIONES MODERNAS

Apulée, *Les Métamorphoses*, tome III (livres VII-XI), texte établi par D.S. Robertson et traduit par Paul Vallette, quatrième tirage, Paris, Les Belles Lettres 1971.

Apuleius, *The Golden Ass*, with an English translation by W. Adlington (1566), revised by S. Gaselee, Cambridge (Mass.)-London, The Loeb Classical Library 1977 (1915).

Apulei Metamorphoseon libri XI edidit Caesar Giarratano, Aug. Taurinorum & al., in aedibus Io. Bapt. Paraviae et Sociorum 1929.

Apuleu, *Les Metamorfosis*, vol. II, text revisat i tradició de Marçal Olivar, Barcelona, Bernat Metge 1931.

Apuleius, *Metamorphoses*, edited and translated by J. Arthur Hanson, II, Books VII-XI, Cambridge (Mass.)-London, The Loeb Classical Library 1989.

Apuleius, *Der goldene Esel. Metamorphosen*, herausgegeben und übersetzt von Edward Brandt und Wilhelm Ehlers, München, Heimeran 1980³ (1957¹).

Apuleio di Madaura, *Le Metamorfosi o L'Asino d'oro*, testo latino e versione di Marco Pagliano, libri VII-XI, Bologna, Zanichelli 1969.

Apuleio, *L'Asino d'oro*, traduzione di Massimo Bontempelli, Torino, Giulio Einaudi 1973.

Apuleio, *Metamorfosi o Asino d'oro*, a cura di Giuseppe Augello, Torino, UTET 1958.

M. Tullii Ciceronis opera..., edidit Io. Caspar Orellius, vol. IV/2, Zürich, Orelli, Fuesslin & Co. 1828.

³³ FREUND-THEIL, *Grand dictionnaire de la langue latine*, s. v. *collineo*.

³⁴ LEWIS-SHORT, *A Latin Dictionary*, s. v. *collimo*.

³⁵ KREBS-SCHMALZ, *Antibarbarus*, 1905, p. 298.

- M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, recognovit Reinholdus Klotz. *Partis IV. vol. II continens de natura deorum libros tres, de divinatione libros duos, libri de fato quae manserunt, librorum de re publica sex quae manserunt, de legibus libros tres*, Leipzig, Teubner 1859.
- Cicero, *De senectute. De amicitia. De divinatione*, with an English translation by William Armistead Falconer, Cambridge (Mass.)-London, The Loeb Classical Library 1979.
- Marco Tulio Cicerón. *De la adivinación*, introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM 1988.
- M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Fasc. 46. De divinatione. De fato. Timaeus*, Ottonis Plasberg schedis usus recognovit W. Ax, Stuttgart, Teubner 1977 (= 1938).
- Marco Tullio Cicerone... *Della divinazione*, a cura di Raffaele Giomini..., Milán, Mondadori 1968.
- M. Tulli Ciceronis De divinatione libri duo*, edited by Arthur Stanley Pease, Darmstadt, Wiss. Buchgesellschaft 1973.
- M. Tulli Ciceronis scripta quae manserunt omnia. Fasc. 46. De Divinatione, De fato, Timaeus*, edidit Remo Giomini, Leipzig, Teubner 1975.
- M. Tullii Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, recognovit Reinholdus Klotz. *Partis IV. vol. I*, Leipzig, Teubner 1858.
- M. Tullii Ciceronis De finibus bonorum et malorum libri quinque*, Io. Nicolaus Madvigius recensuit et enarravit, Hildesheim, G. Olms 1963 (= Copenhagen 1876).
- M. Tullius Cicero, *De finibus bonorum et malorum*, recognovit Th. Schiche, Stuttgart, Teubner 1976 (= 1915).
- Cicéron, *Des termes extrêmes des biens et des maux*, texte établi et traduit par Jules Martha, Paris, Les Belles Lettres 1967⁴.
- Cicero, *De finibus bonorum et malorum*, with an English translation by H. Rackham, Cambridge (Mass.)-London, The Loeb Classical Library 1971.
- M. Tullio Cicerone, *I cinque libri De finibus bonorum et malorum*, commentati da Umberto Moricca, ristampa, Torino, Giovanni Chiantore, s. a.
- M. Tullio Cicerone, *De finibus bonorum et malorum*, libro terzo, introduzione e commento di Riccardo Rubrichi, Milano, Carlo Signorelli 1958.
- Opere politiche e filosofiche di M. Tullio Cicerone*, vol. II, a cura di Nino Marinone, Torino, UTET 1976.
- A. Gellii *Noctium Atticarum libri XX*, ex recensione Martini Hertz, Leipzig, Teubner 1861.
- A. Gellii *Noctium Atticarum libri XX* recensuit Carolus Hosius, Leipzig, Teubner 1981 (= 1903).
- The Attic Nights of Aulus Gellius*, with an English translation by John C. Rolfe, vol. II, Cambridge (Mass.)-London 1960 (1927¹).
- Aulu-Gelle, *Les Nuits Attiques*, tome II, livres V-X, texte établi et traduit par René Marache, Paris, Les Belles Lettres 1978.
- A. Gelli *Noctes Atticae*, recognovit... P.K. Marshall, Oxford, Oxford Classical Texts 1991 (1968¹).
- Aulus Gel.li, *Les Nits Àtiques*, vol. III, text revisat i traducció de Vicent Ferris amb la col·laboració de Miquel Dolç, Barcelona, Bernat Metge 1988.
- Aulii Gellii [sic] Noctes Atticae. Aulo Gelio, Noches Áticas*, tomo II, libros V-X, traducción, notas e índice onomástico de Amparo Gaos Schmidt, México, UNAM 2002.

5.2. OTRAS REFERENCIAS

- BELTRÁN, J.A. (1997), *Concordantia in Auli Gellii Noctes Atticas*, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann.
- FREUND, W. (1929), *Grand dictionnaire de la langue latine*, trad. & rev. par N. THEIL, Paris, Firmin-Didot.
- GAFFIOT, F. (1934), *Dictionnaire Latin Français*, Paris, Hachette.
- GAISSER, J.H. (2005), «Filippo Beroaldo on Apuleius: Bringing Antiquity to Life», en *On Renaissance Commentaries*, ed. by M. PADE, Hildesheim-Zürich-New York, Olms, pp. 87-109.
- GLARE, P.G.W. (ed.), (1982), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, At The Clarendon Press.
- KRAUTTER, K. (1971), *Philologische Methode und Humanistische Existenz. Filippo Beroaldo und sein Kommentar zum Goldenen Esel des Apuleius*, München, Wilhelm Fink.
- KREBS, J.Ph. (1905), *Antibarbarus der lateinischen Sprache...*, siebente... Auflage von J.H. SCHMALZ, Basel, Benno Schwabe.
- LASSO DE LA VEGA, J.S. (1984), «Algunas reflexiones sobre la crítica textual griega», *Actualización científica en Filología Griega*, ed. A. MARTÍNEZ DÍEZ, Madrid, pp. 145-162.
- LEWIS, Ch.T. & SHORT, Ch. (1879), *A Latin Dictionary*, Oxford, At the Clarendon Press, 1975.
- Lexicon totius Latinitatis ab Aegidio Forcellini... lucubratum, deinde a Iosepho Furlanetto... emendatum et auctum, nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin... emendatius et auctius melioremque in formam redactum. Tom. I. curante Iosepho Perin, Patavii 1864, 2.^a impr. anast. Bononiae 1960.*
- MERGUET, H. (1887), *Lexikon zu den philosophischen Schriften Cicero's*, Jena 1887; reimpr. Hildesheim-Zürich-New York, G. Olms, 1987.
- OLDFATHER, W.A. (CANTER, H.V. & PERRY, B.E.) (1934), *Index Apuleianus*, Middletown (Conn.), The American Philological Association.
- Roberti Stephani... Thesaurus Linguae Latinae in IV. Tomos divisus, cui... accesserunt nunc primum Henrici Stephani Rob. F. annotationes autographae... Nova cura recensuit Antonius Birrius...*, Basileae, Typis et impensis E. & J.R. Thurnisiorum Fratr. 1740.
- ThLL: Thesaurus Linguae Latinae, vol. III, Fasc. V-VIII: Cesso-Comus*, Leipzig, Teubner.
- Totius Latinitatis Lexicon opera et studio Aegidii Forcellini lucubratum et in hac editione post tertiam auctam et emendatam a Iosepho Furlanetto... novo ordine digestum amplissime auctum atque emendatum cura et studio doct. Vincentii De-Vit, tomus secundus, Prati 1861.*